

Посвящается памяти
Юлии Ивановны Мусоргской

Dem Gedächtnis von
Julia Iwanowna Mussorgskaja
gewidmet

[Сни, усни, крестьянский сын]
[Первая редакция]

[Schlafe ein, du Bauernsohn]
[Erste Fassung]

Колыбельная песня

Wiegenlied

[„Юные годы“ №16]

[Jugendlieder“ № 16]

Из „Воеводы“ А. Н. Островского.
Aus „Wojewoda“ von A. N. Ostrowsky.

Deutsch von D. Ussow.

М. МУСОРГСКИЙ.
M. MUSZORGSKY.
Редакция П ЛАММ.
Herausgegeben von PAUL LAMM.

Медленно, спокойно. [Lento, tranquillo.]

Медленно, спокойно. [Lento, tranquillo.]

Верхние голоса сопровождения изложены так:
 1) Die oberen Stimmen der Begleitung sind folgenderweise dargestellt:

2) *cresc.*

МИЛ - ВНУ - че - но - чек, — ты спи, ус - ни, ус - ни, крестьянский сын.
lie - bes - En - ke - lein, — o, schla - fe einschlafein, du - Bau - ern - sohn.

1)

Ба - ю, ба - ю. До преж де - - - ды не ви - да - ли бе -
Schla - fe, schla - fe. Uns - re - Al - - - ten kann ten nie sol - che

3)

- ды, бе - да - при - шла, да бе - ду - при - ве - ла с на - па - стя -
Not. Die Not - trat - ein, trat die Not nicht al - lein. Sie nahm das -

1) Верхние голоса сопровождения изложены так:
Die oberen Stimmen der Begleitung sind folgenderweise dargelegt:

2) Партня голоса изложена так:
Der Vokalpart ist folgenderweise dargelegt:

3) Сопровождение изложено так:
Die Begleitung ist folgenderweise dargelegt:

1) *mf*

-ми, — да спрола — стя — ми... Спрове-жа — ми бе — да, — все спо-бо — — я —
Brot, — brachte uns — den — Tod. Ach, die Not mit dem Ker — ker und Peit — schen.

Дремлет. Schläumert. *Сквозь дремоту. Im Schlummer*

-ми.
Lieb. *Ба-ю ба — ю,
 Schla-fe, schla — fe,*

4) *pp* *ppp*

6) *Пробуждается. Erwacht.* *mf*

ми л вну че — но чек. Ты спи, ус — ни, ус — ни, кре — стьян — ский сын.
lie-bes En-ke-lein. O, schla-fe ein, schlaf' ein, du Bau — ern — sohn.

7) *mf* *p* *pp*

1) Партия голоса изложена так:
Der Vokalpart ist folgenderweise dargelegt:

да спрола — стя — ми
brachte uns den Tod.

2) Басы изложены так:
Die Bässe sind folgenderweise dargelegt:

3) Сопровождение изложено так:
Die Begleitung ist folgenderweise dargelegt:

Сопровождение изложено так:
 4) *Die Begleitung ist folgenderweise dargelegt:*

5) Басы изложены так:
Die Bässe sind folgenderweise dargelegt:

6) Пробуждается.
Wacht auf.

7) Сопровождение изложено так:
Die Begleitung ist folgenderweise dargelegt:

Из жи - вем — бе - ду за ра - бо - туш - кой, за не -
Uns-re *bitt-* *re* *Nöt* *ii-ber-wi-* *den-* *wir* *bei der*

- ми - лой, чу - жой, не - по - клад - но - ю, ве - ко -
Ar - beit, *der frem - den und* *müh - sa - men,* *bei der*

pp *ppp*
 веч - но - ю, зло - ю, страд - но - ю, зло - ю, страд - но - ю.
heis - sen, *har - ten und end - lo - sen,* *grau - sam hung - ri - gen.*

Дремлет.
Schlimmert.

1) Дальнейшие два такта изложены так:
Weitere 2 Takte sind folgenderweise dargelegt:

cresc.
 за не - ми - кой, чу - жой, не - ко - клад - но - ю, не - ко -
bei der *Ar - beit,* *der frem - den und* *müh - sa - men,* *bei der*

Сквозь дремоту.
Im Schlummer.

Ба - ю, ба - ю
Schla - fe, schla - fe

Спи, — ус — ни, по — коль из жи — вем бе — ду, — из жи — вем бе —
Schlaf, — bis weit von — uns ist die har — te — Not, — ist die har — te

ду; — го — ре ми — нет — ся, по — коль бог про — стит, царь сжа — лит —
Not; — es ver — geht das Leid, wen uns Gott ver — zeiht, der Zar be —

Взамен последующих 12 тактов имеются сле-
дующие переходные такты:
Statt der weiteren 12 Takte finden sich fol-
gende Übergangstakte:

В полусне.
Im Halbschlaf

Ба — ю, ба — ю.
Schla — fe, schla — fe.

-ся.
-frei.

Сквозь сон.
pp Im Schlaf

Ба - ю, ба - ю, ба - ю.
Schla - fe, schla - fe, schla - fe.

Скрадывая звук.
perendosi

Бе - лым - тель - цем лежишь в лю - печ - ке, тво - я ду - шень -
Liegst so - fried - lich in der Wie - ge hier, dei - ne See - le -

Скрадываая звук. perdendosi **pp** *Скрадываая звук. perdendosi*

-ка в не_бе_сах ле_тит, тВОЙ ти_хий_ сон сам гос_подь хра_нит, —
hoch in den Him_mel fliegt, dein stil_ler — Traum wird von Gott be_wacht.

Сквозь сон. Im Schlaf. **pppp** **pppp**

по бо_кам сто_ят свет_лы ан_ге_лы — — —
und es stehn vor dir lich_te En_ge_ — — —

Постепенно замедляя темп и чуть слышно. [Poco a poco ritard. e perdendosi.]

Говорком. Sprechend. *Засыпает. Schläft ein*

_лы, сто_ят ан_ге_лы.
_lein... lich_te En_ge_lein.

Постепенно замедляя темп и чуть слышно. [Poco a poco ritard. e perdendosi.]